No. of Printed Pages : 11

एम.टी.टी.-005

00235

POST GRADUATE CERTIFICATE IN MALAYALAM HINDI TRANSLATION (PGCMHT)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2018

एम.टी.टी.-005 : मलयालम-हिन्दी के विभिन्न भाषिक क्षेत्रों में अनुवाद

समय : 3 घण्टे *अधिकतम अंक : 100*

नोट : ***सभी*** *प्रश्नों के उत्तर दीजिए।*

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से **किन्हीं दो** के सोदाहरण उत्तर दीजिए। **10x2=20**

(a) आज के युग में अनुवाद के महत्व पर प्रकाश डालिए।

(b) हिन्दी और मलयालम की पाँच समान लोकोक्तियाँ लिखकर उनका वाच्यार्थ और भावार्थ समझाइए।

(c) काव्यानुवाद और गद्यानुवाद में अन्तर स्पष्ट कीजिए।

(d) विज्ञापन के भाषाई सौष्ठव और उसकी समस्याओं का विश्लेषण कीजिए।

2. (a) निम्नलिखित में से **किन्हीं दस** मलयालम शब्दों के समानार्थी हिंदी शब्द लिखिए। ½x10=5

(i)	അപേക്ഷ	(ii)	ഓഫീസ്
(iii)	ആദായനികുതി	(iv)	പോലീസ് സ്റ്റേഷൻ
(v)	തൊഴിലാളി	(vi)	കർഷകൻ
(vii)	സർട്ടിഫിക്കറ്റ്	(viii)	ശാസ്ത്രജ്ഞൻ
(ix)	ഫീസ്	(x)	വിലകൂടിയ
(xi)	യൂണിവേഴ്സിറ്റി	(xii)	വെള്ളി
(xiii)	വിദ്യാഭ്യാസം	(xiv)	കൊല്ലൻ
(xv)	വേനൽക്കാലം		

(b) निम्नलिखित में से **किन्हीं दस** हिन्दी शब्दों के मलयालम पर्याय लिखिए : ½x10=5

(i)	संसद	(ii)	महाविद्यालय
(iii)	समझौता	(iv)	झगड़ा
(v)	पदोन्नति	(vi)	पारिश्रमिक
(vii)	सुपारी	(viii)	कालीमिर्च
(ix)	खतरनाक	(x)	प्रतिलिपि
(xi)	किश्त	(xii)	परिवहन
(xiii)	वर्दी	(xiv)	राजपत्र

3. निम्नलिखित में से **किन्हीं दस** वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : **1x10=10**

(a) പ്രധാനമന്ത്രി തീരുമാനമെടുക്കേണ്ട വിഷയമാണിത്.

(b) ഭരണഘടനയനുസരിച്ച് ഇന്ത്യ ഒരു മതേതര രാഷ്ട്രമാണ്.

(c) തീവ്രവാദം ഇന്ത്യയുടെ ഐക്യം അപകടത്തിലാക്കുന്നു.

(d) രവീന്ദ്രനാഥ് ടാഗോറിനെ ഗാന്ധിജി ഗുരുദേവ് എന്ന് സംബോധന ചെയ്തു.

(e) യോഗത്തിന്റെ അജണ്ട തയ്യാറാക്കിയിട്ടുണ്ട്.

(f) പ്രതിപക്ഷം സഭയിൽ നിന്ന് ഇറങ്ങിപ്പോയി.

(g) റബ്ബർ ഇറക്കുമതി വലിയ പ്രശ്നങ്ങൾ സൃഷ്ടിക്കും.

(h) ഡോ. എ.പി.ജെ. അബ്ദുൾകലാമിനെ സാധാരണ ജനങ്ങൾ എക്കാലവും ഓർക്കും.

(i) ചരിത്രപഠനത്തിന് ഇന്ന് പ്രാധാന്യം കുറഞ്ഞുവരികയാണ്.

(j) ആഴ്ചയിൽ അഞ്ച് പ്രവൃത്തിദിവസങ്ങളുണ്ട്.

(k) കർക്കടകമാസത്തിൽ കേരളീയർ രാമായണം വായിക്കുന്നു.

(l) പുകവലി ആരോഗ്യത്തിന് ഹാനികരമാണ്.

4. निम्नलिखित में से **किन्हीं दस** वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए। **1x10=10**

(a) सभा ने यह निर्णय सर्वसम्मति से लिया है।

(b) अमरीका के राष्ट्रपति जनवरी में भारत आएँगे।

(c) कृष्णकुमार परीक्षा में प्रथम श्रेणी में उत्तीर्ण हुआ।

(d) कुछ लोग फाँसी की सजा को बंद करना उचित समझते हैं।

(e) विश्वविद्यालय एक स्वायत्त संस्था है।

(f) 2015 में भीष्म साहनी की जन्मशताब्दी मनाई जाएगी।

(g) हमारे शहर में जीवन बीमा निगम का कार्यालय नहीं है।

(h) भारतीय खाद्य निगम की सेवा सराहनीय है।

(i) पारिभाषिक शब्दावली को सरल बनाने की आवश्यकता है।

(j) राष्ट्रपति का कार्यकाल पाँच वर्ष का है।

(k) मैं 60 वर्ष की आयु में सेवानिवृत्त हो जाऊँगा।

(l) पड़ोसी देशों के बीच एकता होने पर देश की प्रगति का मार्ग आसान हो जाएगा।

5. निम्नलिखित में से **किन्हीं दस** शब्दों के हिन्दी और मलयालम पर्याय लिखिए : **1x10=10**

शब्द	**हिन्दी पर्याय**	**मलयालम पर्याय**
(a) अवकाश		
(b) निर्भर		
(c) चरम		
(d) अपेक्षा		
(e) कल्याण		
(f) श्रद्धा		
(g) सम्मान		
(h) स्वावलंबन		
(i) पशु		
(j) परिभाषा		
(k) अनुवाद		
(l) चरित्र		

6. निम्नलिखित अवतरणों में से **किन्हीं दो** का हिन्दी में अनुवाद कीजिए। **15x2=30**

(a) ഇന്ത്യക്ക് സ്വാതന്ത്ര്യം ലഭിച്ച ശേഷം പിറന്ന തലമുറയിൽപ്പെട്ട ഒരാളുടേതാണ് ഈ കുറിപ്പ്. ഈ രാഷ്ട്രം അടിമത്തത്തിന്റെ കെണിയിൽപ്പെട്ടതും മോചനം നേടിയതും എങ്ങനെയാണെന്ന് എനിക്ക് തുടക്കത്തിൽ മനസ്സിലായത് വിദ്യാലയത്തിൽ നിന്ന് പഠിച്ച ചരിത്രത്തിലൂടെയാണ്.

ചെറിയ ക്ലാസിലെ ചരിത്ര പഠനത്തിൽ കുറച്ചുകാര്യങ്ങൾ മാത്രമേ ഉൾക്കൊള്ളിക്കാൻ സാധിക്കൂ. അതു പഠിപ്പിച്ചവർക്ക് ഉൾക്കാഴ്ച ഉണ്ടായിരുന്നതിനാൽ അധിക വായനയുടെ അനിവാര്യതയെക്കുറിച്ച് അവർ പറഞ്ഞു തന്നു. ആ അധിക വായന ദേശീയ പ്രസ്ഥാനനായകന്മാരെക്കുറിച്ച് കുറെ കാര്യങ്ങൾ മനസ്സിലാക്കിത്തന്നു.

ഗാന്ധിജിയെക്കുറിച്ച് വായിച്ച പുസ്തകങ്ങൾ അദ്ദേഹം മഹാനായിരുന്നുവെന്ന് പ്രതിപാദിക്കുന്നവയായിരുന്നു. ഇന്ത്യക്കാരും വിദേശീയരും ഗാന്ധിജിയുടെ ജീവചരിത്രമെഴുതിയിട്ടുണ്ട്. എന്നാൽ, അദ്ദേഹത്തിന്റെ ആത്മകഥ വായിച്ചപ്പോൾ ഇതൊരു സാധാരണ മനുഷ്യന്റെ കഥയാണെന്ന തോന്നലാണുണ്ടായത്. മഹാത്മജിയെ നേരിട്ട് കാണാൻ സാധിച്ച ചിലരുമായി ഇടപഴകാൻ പിന്നീട് സന്ദർഭം ലഭിച്ചു. യഥാർത്ഥത്തിൽ ജീവിച്ചിരുന്ന ഒരു മനുഷ്യനാണ് ഗാന്ധിജിയെന്ന ബോധ്യം വന്നത് അപ്പോഴായിരുന്നു.

(b) സബർമതിയിലും വർദ്ധ ആശ്രമത്തിലുമൊക്കെ പോകാൻ അവസരം ലഭിച്ചപ്പോൾ കൂടുതൽ കാര്യങ്ങൾ അറിയാൻ സാധിച്ചു. അദ്ദേഹത്തിന്റെ ദൈനംദിന ജീവിതവുമായി ബന്ധപ്പെട്ട പല വസ്തുക്കളും കണ്ടപ്പോൾ ഈ ജീവിതത്തിന്റെ സവിശേഷതകൾ കൂടുതൽ ആഴത്തിൽ മനസ്സിൽ പതിഞ്ഞു. കേരളത്തിൽത്തന്നെ ചിലർ മഹാത്മജിയെ കണ്ടവരുണ്ടെന്നറിഞ്ഞപ്പോൾ അവരുമായി സംസാരിച്ചു. കെ.പി. കേശവമേനോൻ, മൊയ്തു മൗലവി, പി.പി. ഉമ്മർകോയ, വൈക്കം മുഹമ്മദ് ബഷീർ എന്നിവരുടെ ഗാന്ധിസ്മരണകൾ എന്റെ മനസ്സിന് പുതിയ ഉണർവ്വ് നൽകി. പത്താം തരത്തിലെ ഹിന്ദി ടെക്സ്റ്റ് ബുക്കിൽ ഗാന്ധിജിക്ക് സമസ്ത ആഭരണങ്ങളും ഊരി നൽകിയ ഒരു ബാലികയെക്കുറിച്ചുള്ള ഒരു പാഠമുണ്ടായിരുന്നു. ആ പാഠം ഒരു ക്ലാസിൽ പഠിപ്പിക്കവേ മനസ്സിൽ ഒരാശയമുദിച്ചു. ഒരു കേരളീയ ബാലികയുടെ ത്യാഗമനസ്സിനെക്കുറിച്ചാണ് ഗാന്ധിജി ഇവിടെ പ്രതിപാദിച്ചിരിക്കുന്നത്. 1934-ലെ സംഭവമാണ്. ഗാന്ധിജി സൂചിപ്പിച്ച ബാലിക ഇപ്പോൾ ജീവിച്ചിരിപ്പുണ്ടാകും. കൂടുതൽ പ്രായമായിരിക്കും. ഗാന്ധിജി വിവരിച്ച ഈ സംഭവത്തെക്കുറിച്ച് ഇവർക്കും ഒരഭിപ്രായമുണ്ടാകുമല്ലോ. അങ്ങനെ ഞാൻ കണ്ണൂരിലെ കാടാച്ചിറയിലെത്തി. ഹിന്ദി അദ്ധ്യാപികയായി സേവനമനുഷ്ഠിച്ച് സർവ്വീസിൽ നിന്ന് പിരിഞ്ഞിരിക്കുന്ന കൗമുദി ടീച്ചർ മനസ്സു തുറന്നു. അതവർക്ക് കൗമാരത്തിലെ അനുഭവമായിരുന്നു.

(c) നമ്മുടെ രാഷ്ട്രം സ്വാതന്ത്ര്യം കൈവരിച്ചിട്ട് ആറര ദശകത്തിലേറെയായി. സ്വാതന്ത്ര്യലബ്ധിയെന്ന പാവനലക്ഷ്യത്തിലേക്കുള്ള പ്രയാണം സാധ്യമാക്കിയ ധീരദേശാഭിമാനികളോട് നമുക്ക് വലിയ കടപ്പാടുണ്ട്. ആ പാതയിൽ മുന്നേറുമ്പോൾ അവരുടെ സ്വപ്നങ്ങൾക്ക് തിളക്കവും പ്രവർത്തനങ്ങൾക്ക് നിശ്ചയദാർഢ്യവുമുണ്ടായിരുന്നു.

ജനമനസ്സുകളിൽ സ്വാതന്ത്ര്യത്തിന്റെ അഭിനിവേശം അങ്കുരിപ്പിച്ച കവികൾ രാജ്യത്തെ എല്ലാ ഭാഷകളിലുമുണ്ടായിരുന്നു. ജാതിമത ഭാഷാപ്രായ വ്യത്യാസങ്ങളില്ലാതെ ഏകമനസ്സോടെ ജനങ്ങൾ ആ സഹന സമരത്തിൽ ഒന്നിച്ച് നീങ്ങിയത് കവിതകളിൽ നിന്ന് പ്രചോദനം നേടിക്കൊണ്ടായിരുന്നു. രാജ്യസ്നേഹത്തിന് കവിത ഇന്ധനമാവുകയായിരുന്നു.

സ്വാതന്ത്ര്യലബ്ധിയുടെ പിറന്നാൾ ഈ വർഷം ആഘോഷിക്കുമ്പോൾ ആ കവിശ്രേഷ്ഠരുടെ സ്മരണീയ കവിതകളുടെ ഭാവവികാരപ്രപഞ്ചം പുതിയ തലമുറയിലേക്ക് എത്തിക്കാൻ ഉദ്ദേശിച്ചുകൊണ്ട് സ്വാതന്ത്ര്യദിന തലേന്ന് ഞങ്ങൾ ഒരു കവ്യാലാപന പരിപാടി സംഘടിപ്പിക്കുന്നു. പ്രശസ്തകവി ശ്രീ. പി.കെ. ഗോപി ഈ പരിപാടി ഉദ്ഘാടനം ചെയ്യും.

(d) ജാലിയൻ വാലാബാഗിലെ കൂട്ട-ക്കൊലയ്ക്ക് എതിരായ ജനരോഷത്തോടെ ക്വിറ്റിന്ത്യാപ്രസ്ഥാനം കൂടുതൽ ശക്തമായി. സൂര്യനസ്തമിക്കാത്ത സാമ്രാജ്യം സ്ഥാപിച്ചു-വെന്ന മനോഭാവവുമായി മുന്നേറിയ ബ്രിട്ടീഷുകാരുടെ അധികാര പ്രമത്തതയെ ഭാരതീയർ നിർഭയം ചോദ്യം ചെയ്തു തുടങ്ങി. ഇന്ത്യയുടെ സ്വാതന്ത്ര്യ സമര ഘട്ടത്തിൽ ഗാന്ധിജി അവലംബിച്ച മാർഗ്ഗത്തിന് മൂന്ന് തലങ്ങളുണ്ടായിരുന്നു. നിവേദനം, നിസ്സഹകരണം, നിഷ്ക്കാസനം എന്നിവയായിരുന്നു അതിലെ ഘട്ടങ്ങൾ. ഭരണാധികാരികളുടെ ദുഷ്ചെയ്തികൾ അവസാനിപ്പിക്കാൻ നിവേദനങ്ങൾ സമർപ്പി-ച്ചപ്പോൾ ഉദ്ദേശിച്ചതൊന്നും നടന്നില്ല. പിന്നീട് നിസ്സഹകരണത്തിന്റെ മാർഗം അവലംബിച്ചു നോക്കിയപ്പോൾ ചില ചെറിയ ചലനങ്ങൾ കണ്ടു തുടങ്ങി-യെങ്കിലും അതുകൊണ്ട് സ്വാതന്ത്ര്യലക്ഷ്യം പൂർത്തീകരിക്കാനായില്ല. ഇവിടെ സ്വാതന്ത്ര്യ സമരം സഹനസമരമായി മാറുകയായിരുന്നു. ശത്രുപക്ഷത്തുള്ളവരുടെ ചോരയൊഴു-ക്കാതെ രാജ്യത്തെ സ്വാതന്ത്ര്യത്തിലേക്ക് നയിക്കുവാനുള്ള രൂപരേഖയാണ് മഹാത്മജി തയ്യാറാക്കിയത്.

7. निम्नलिखित **किसी एक** अवतरण का मलयालम में अनुवाद कीजिए। **10x1=10**

(a) हमारे देश के संविधान में हिंदी भाषा को 'संघ की राजभाषा' घोषित किया गया है। वर्तमान समय में भारत संघ की राजभाषा नाम से अभिहित हिंदी के समक्ष अनेक चुनौतियाँ उपस्थित हैं। हिंदी हमारी राष्ट्रीय एकता व अस्मिता का प्रतीक है। जिस राष्ट्र की 76 प्रतिशत आबादी गाँवों में निवास करती हो तथा जहाँ देश की अर्थव्यवस्था मुख्यत: कृषि पर आधारित हो, ऐसे राष्ट्र का सचमुच दुर्भाग्य ही कहा जाएगा कि वहाँ कृषि विज्ञान, कृषि तकनीकी एवं अन्य उच्च व्यवसायों से जुड़ी शिक्षा को, राष्ट्रभाषा के माध्यम से दे पाना स्वतंत्रता की अर्धशताब्दी बीत जाने पर भी सुनिश्चित नहीं दिखाई देता है।

हिंदी का यह दुर्भाग्य ही है कि उसके प्रति दुराग्रहपूर्ण मानसिकता का जन्म उसके अपनों के ही बीच हुआ है। अपनी कही जाने वाली भाषा को हम आज भी मन, वचन और कर्म से पूरी तरह से आत्मसात नहीं कर पाए हैं। इसलिए, इस परिदृश्य के रहते अहिंदी भाषी प्रान्तों को हिंदी की वर्तमान स्थिति के लिए उत्तरदायी ठहराना उचित नहीं है।

(b) प्रेमचन्द की कहानियाँ परिवर्तित मानसिकता के आशावाद तथा क्रूर वास्तविकता के रचनात्मक संयोग से निर्मित हुई थीं। प्रेमचन्द की कहानियों का उचित मूल्यांकन देश की तत्कालीन दशा के इसी संदर्भ में किया जा सकता है। यह उस समय के पूरे उत्तर भारत की स्थिति थी जिसे प्रेमचन्द ने अपनी कहानियों में व्यक्त किया था और यही उनके आदर्शोन्मुख यथार्थवादी सिद्धान्त का आधार थी। किसानों और मजदूरों के समानांतर ही मध्यवर्गीय वास्तविकता थी जो बहुत अलग नहीं थी। उसमें भी अवसरवादी, मक्कार, चापलूस तथा सरकारी नौकरी पर दाँत लगाए चापलूस और स्वार्थी लोग भरे थे और कुछ लोग खासकर मध्यवर्ग की ऊपरी श्रेणी के मुट्ठी भर लोगों में से थे जो आम तौर पर ब्रिटिश शासन की बदौलत फूले-फले थे और ऐसे परिवर्तन नहीं चाहते थे जिससे हमारी मौजूदा स्थिति और स्वार्थों को धक्का लगे। प्रेमचन्द की कहानियाँ इसी स्थिति का प्रामाणिक दस्तावेज प्रस्तुत करती हैं। इन कहानियों में एक ओर साहित्यिक परम्परा के रूप में पुनर्जागरण के प्रथम चरण की मिली-जुली मध्ययुगीन प्रवृत्तियाँ थीं तथा दूसरी ओर पंचरंगी जीवन-दृष्टि लेकर आनेवाले गाँधीजी की नवीन मानसिकता तथा देश की तत्कालीन वास्तविकता थी।